

Aventuras Vascas

Programme 4 Transcript

- MIKEL ¡Sophie!
- SOPHIE Qué pasa?
What is it?
- MIKEL ¡Una carta del Athletic! ¡Toma!
A letter from the Athletic Club! Here!
- SOPHIE Es una carta del presidente con dos entradas para el partido Athletic–Real Madrid.
It's a letter from the president with two tickets for the Athletic–Real Madrid match.
- MIKEL ¡Dos entradas! ¡Menuda suerte!
Two tickets! What a piece of luck!
- SOPHIE ¿Tú no quieres ir conmigo?
Don't you want to come with me?
- MIKEL Sí quiero ir ¡por supuesto!
Yes, of course I want to come!
- AMA Ainhoa, ¿puedes meter los manteles en la lavadora?
Ainhoa, can you put the tablecloths in the washing machine?
- AINHOA Sí, Ama. Richard, ¿quieres ayudarme?
Yes, mum. Richard, do you want to help me?
- RICHARD Sí ... claro.
Yes ... sure.
- RICHARD ¿Derecha?
Right?
- AINHOA ¡Izquierda! Sigue todo recto.
Left! Straight ahead.
- RICHARD Sigue todo recto.
Straight ahead.
- AINHOA Izquierda ...
Left ...
- RICHARD Lo siento ...
I'm sorry ...
-

Aventuras Vascas

Programme 4 Transcript

NOEMI ¡Josebita!

———

ABUELA Faltan siete mil pesetas. ¿Joseba? ¡Por Dios, no!
Seven thousand pesetas are missing. Joseba? Oh God, no!

———

SERGIO ¡Josebita! ¿Tienes ya tu paga de esta semana?
Josebita! Have you got this week's pay yet?

JOSEBA Ya tengo bastante dinero.
I've got enough money now.

NOEMI ¿Cuánto tienes?
How much do you have?

JOSEBA Tengo diez mil pesetas.
I have ten thousand pesetas.

SERGIO ¿Y qué?
And?

JOSEBA ¿Quieres hacer una apuesta por mí?
Will you place a bet for me?

SERGIO ¿En qué partido?
On which match?

JOSEBA El de esta tarde.
The one this afternoon.

NOEMI ¿Por quién quieres apostar?
Who do you want to bet on?

JOSEBA Tú ya sabes por quién quiero apostar.
You already know who I want to bet on.

SERGIO Está bien. Si tú ganas, me quedo con un cuarto de lo que ganes. Si tú pierdes, me quedo con todo. ¿Me entiendes?
All right. If you win, I keep a quarter of what you get. If you lose, I keep everything. Do you understand?

JOSEBA Vale ... Entiendo.
Fine ... I understand.

Aventuras Vascas

Programme 4 Transcript

NOEMI Adiós, Josebita ...
Goodbye, Josebita ...

AINHOA ¿Qué pasa, Richard?
What is it, Richard?

RICHARD Pelota ... un partido de pelota.
Pelota ... a pelota match.

AINHOA Sí, hay un partido de pelota.
Yes, there's a pelota match.

RICHARD ¿Cuándo es?
When is it?

AINHOA Hoy a las cinco.
Today at five.

RICHARD Es extraño.
It's strange.

AINHOA ¿Extraño?
Strange?

RICHARD Sí.
Yes.

AINHOA ¿Por qué?
Why?

RICHARD Porque ... Joseba dice ... que ahora ... no hay ... partidos.
Because ... Joseba says ... there aren't any matches at the moment.

AINHOA Pero ... eso no es verdad. Ahora hay un montón de partidos. ¿Quieres ir?
But ... that's not true. There are loads of matches at the moment. Do you want to go?

RICHARD ¿Ir al partido? ¡Sí!
To the match? Yes!

CARMEN ¿Dígame?
Yes?

Aventuras Vascas

Programme 4 Transcript

- ABUELA ¿Carmen? ¡Soy Mariví!
Carmen? It's Mariví!
- CARMEN ¿Qué tal, Mariví? ¡Oyes! ¿Te encuentras mal?
How are you Mariví? Hey! Are you unwell?
- ABUELA Yo no, pero la verdad es que las cosas andan mal.
I'm all right, but to tell the truth, things aren't going very well.
- CARMEN ¿Cómo que mal?
What do you mean not well?
- ABUELA Tengo problemas con Joseba.
I'm having problems with Joseba.
- CARMEN ¿Qué pasa con Joseba?
What's wrong with Joseba?
- ABUELA Creo que me está robando.
I think he's stealing from me.
- CARMEN ¿Robando? ¿Qué me quieres decir?
Stealing? What do you mean?
- ABUELA Faltan cosas ... el otro día las cucharillas de plata de café, y hoy siete mil pesetas de la cartera.
Things are going missing ... the other day it was the silver coffee spoons, and today seven thousand pesetas from my wallet.
- CARMEN ¡Siete mil! ¡Dios mío! ¿Y para qué crees tú que necesita el dinero?
Seven thousand! My God! And do you know what he needs the money for?
- ABUELA No sé. ¡Quizás para comprar drogas!
I don't know. Perhaps to buy drugs!
- CARMEN ¡Drogas! Escucha, Mariví, ¿mañana vas a misa?
Drugs! Listen, Mariví, are you going to mass tomorrow?
- ABUELA Sí.
Yes.
-
- RICHARD ¡Mira! ¡Pero ... sí es Joseba!
Look! That is Joseba, isn't it!

Aventuras Vascas

Programme 4 Transcript

- AINHOA Ah sí, es Joseba ... y ... está con Sergio otra vez.
Oh yes, that's Joseba ... and ... he's with Sergio again.
- RICHARD ¿Con Sergio?
With Sergio?
- AINHOA ¡Sí, ese tipo tan raro!
Yes, that weird guy!
- NOEMI Que ... Josebita, ¿por quién quieres apostar?
So ... Josebita, who do you want to bet on?
- JOSEBA Tú ya lo sabes ... por el azul.
You know ... on the blue one.
- SERGIO ¡Azul! Pues nosotros por el rojo.
Blue! Then we're for red.
- NOEMI ¡Rojo!
Red!
- RICHARD ¡Mira! Espero que Joseba ...
Look! I hope Joseba ...
- AINHOA ... no pierda.
... doesn't lose.
- AINHOA ¡Pobre Joseba!
Poor Joseba!
- NOEMI Así que ... ¿Josebita ha perdido todo?
So ... Josebita has lost everything?
- SERGIO Sí. Pero ¿qué nos importa?
Yes. But what do we care?
- NOEMI De todas maneras, nosotros hemos ganado ... un montón.
Anyway, we've won ... loads.
- _____
- SOPHIE, MIKEL & ESPECTADORES ¡Gol!
Goal!

Aventuras Vascas

Programme 4 Transcript

- MIKEL Fue un partido genial, eh, Sophie?
It was a great match, eh, Sophie?
- SOPHIE Sí.
Yes.
- MIKEL Por cierto, ¿qué tal el partido de pelota?
By the way, how was the pelota match?
- RICHARD Bien.
Good.
- MIKEL ¿Había mucha gente apostando?
Were there a lot of people betting?
- AINHOA Sí, había mucha gente apostando.
Yes, there were a lot of people betting.
- AMA Mikel, por favor, vete al almacén.
Mikel, please go to the storeroom.
- AINHOA Y Sergio también estaba allí como siempre.
And Sergio was there as usual.
- RICHARD Y ... Joseba.
And ... Joseba.
- AINHOA ¡Ah sí! También vimos a Joseba Garmendia, el compañero de Richard. Estaba con Sergio. Al final del partido se fue muy deprisa.
Oh yes! We saw Joseba Garmendia, Richard's friend. He was with Sergio. At the end he left in a big hurry.
- SOPHIE ¿Sergio y Joseba? Ayer les vimos.
Sergio and Joseba? We saw them yesterday.
- AINHOA Ah, sí, es verdad. Ayer también les vimos juntos.
Oh, yes, that's right. Yesterday we saw them together as well.
- AINHOA Y Sergio hace apuestas por los jóvenes.
And Sergio places bets for youngsters.
- RICHARD La señora Kareaga, es ... está ... pre ... preocup ...
Mrs Kareaga is ... she is ... wo ... worrie ...
- SOPHIE ¿Preocupada?
Worried?

Aventuras Vascas

Programme 4 Transcript

- AINHOA ¿Está preocupada por Joseba?
She's worried about Joseba?
- AMA Ainhoa, ¿puedes ocuparte del bar? Tengo que salir un rato.
Ainhoa, can you look after the bar? I have to go out for a while.
- AINHOA Sí, sí, vale.
Yes, yes, OK.
- AMA ¡Así que Mariví Kareaga está preocupada por su nieto Joseba, y su nieto Joseba anda
 liado con ese Sergio! Ahora estará en misa.
*So Mariví Kareaga is worried about her grandson Joseba, and her grandson Joseba is
 mixed up with that Sergio! She's probably at mass now.*
- SOPHIE ¡Hay mucha gente!
There are lots of people!
- AINHOA Hay mucha gente, pero no hay muchos pintxos.
Lots of people, but not enough snacks.
- RICHARD Un momento.
Just a moment.
- CLIENTA 1 Un té con limón, por favor.
A tea with lemon, please.
- SOPHIE Un té con limón.
A tea with lemon.
- CLIENTA 2 Oiga, un fino, por favor.
A fino, please.
- SOPHIE ¿Un fino, qué es?
A fino? What's that?
- AINHOA Es un tipo de vino blanco. Espera. Aquí tienes.
It's a type of white wine. Hold on. There you are.
- CLIENTA 1 Pero, ¿qué es esto?
But what's this?
- SOPHIE Un té con limón.
A tea with lemonade.

Aventuras Vascas

Programme 4 Transcript

- AINHOA Voy a cambiarlo. Aquí a veces no se bebe el té con leche. Se bebe con un trozo de limón.
 ¡Mira!
 *I'll change it. Here we don't always drink tea with milk. We drink it with a slice of
 lemon. Look!*
- SOPHIE ¡Oh!
 Oh!
- CLIENTA 1 Gracias.
 Thank you.
- AINHOA De nada.
 You're welcome.
- AMA ¡Mariví!
 Mariví!
- ABUELA ¡Begoña!
 Begoña!
- AMA Necesito hablar contigo.
 I need to talk to you.
- CLIENTE 1 ¡Oye! ¡He pedido un pintxo de tortilla, no una tortilla entera!
 Hey! I ordered a small slice of omelette, not a whole one!
- SOPHIE Disculpe, señor.
 Sorry, sir.
- CLIENTE 2 Este vaso está sucio.
 This glass is dirty.
- SOPHIE Lo siento, señor. Voy a cambiarlo.
 I'm sorry sir. I'll change it.
- CLIENTA 1 La cuenta, por favor.
 The bill, please.
- AINHOA En seguida. ¡Sophie! Pero ¿qué estás bebiendo?
 Just coming. Sophie! Whatever are you drinking?

Aventuras Vascas

Programme 4 Transcript

- SOPHIE Bebo mosto. ¡Está muy bueno!
I'm drinking mosto. It's very good!
- AINHOA Pero esto no es mosto, es txacoli, es muy fuerte.
That's not mosto, it's txacoli, it's very strong.
- SOPHIE ¡Ya lo veo!
I can see that!
-
- AMA ¿Estás preocupada por tu nieto?
Are you worried about your grandson?
- ABUELA Sí. Muy preocupada. Las cosas ya no son como antes. Joseba ha cambiado. Creo que está tomando drogas.
Yes. Very worried. Things are not as they used to be. Joseba has changed. I think he's taking drugs.
- AMA No, Mariví. No creo que sea un asunto de drogas. Creo que se trata de un asunto de apuestas.
No, Mariví. I don't think it's anything to do with drugs. I think it's to do with betting.
- ABUELA ¿Apuestas ... Joseba?
Betting? ... Joseba?
- AMA Sí. Mi hija le vió. Parece ser que Joseba paga a un joven que se llama Sergio que hace apuestas por él.
Yes. My daughter saw him. It seems that Joseba pays a young man called Sergio to place bets for him.
- ABUELA ¡Por eso necesitaba el dinero!
That's why he needed the money!
- AMA Mariví, tú sabes que mi marido quería mucho a Joseba y yo no quiero que le ocurra nada.
Mariví, you know that my husband loved Joseba and I don't want anything to happen to him.
- ABUELA Begoña, tenemos que hacer algo, pero ¿dónde estará Sergio?
Begoña, we have to do something, but where will Sergio be?
- AMA Por eso no te preocupes. Yo sé dónde está. Vamos.
Don't worry about that. I know where he is. Let's go.
-

Aventuras Vascas

Programme 4 Transcript

- AINHOA ¿Pero dónde está Richard?
But where's Richard?
- RICHARD ¡Pintxos!
Snacks!
- CLIENTE 2 ¡Qué rico!
How tasty!
- AINHOA Richard, ¡pero sí cocinas muy bien!
Richard, you really do cook well!
- RICHARD ¡Qué sorpresa! ¿No?
Surprised you, didn't I?
- AINHOA Sí, sí.
Yes, yes.
- RICHARD Quiero ser cocinero.
I want to be a chef.
- AINHOA ¡Serás un cocinero muy bueno!
You'll be a great chef!
- RICHARD Muchas gracias.
Thank you.
- AMA ¡Sergio!
Sergio!
- ABUELA Creo que conoce usted a mi nieto.
I think you know my grandson.
- SERGIO ¿Ah, sí?
Oh, yes?
- ABUELA Joseba Garmendia.
Joseba Garmendia.
- NOEMI ¡Ah, Josebita!
Ah, Josebita!

Aventuras Vascas

Programme 4 Transcript

- ABUELA ¿Sabe que lo que usted hace es ilegal? Tomar dinero de menores para apostar por ellos.
Do you know what you're doing is illegal? Taking money from juveniles to place bets for them.
- SERGIO No puedes probarlo.
You can't prove it.
- ABUELA Pero puedo ir a la policía.
But I can go to the police.
- SERGIO ¿Y qué?
And?
- ABUELA Creo que ayer apostó por Joseba.
I believe you placed a bet for Joseba yesterday.
- SERGIO No era mucho. ¡Toma!
It wasn't much. There!
- ABUELA Yo creo que era mucho ... era mucho más. Y en el futuro, ¡olvídese de mi nieto!
I think it was a lot ... a lot more. And in the future, leave my grandson alone!
-
- SOPHIE ¿Piensas trabajar en el bar para siempre?
Are you thinking of working in the bar for ever?
- MIKEL ¿Por qué?
Why?
- SOPHIE No sé. Me parece ... que no estás contento.
I don't know. I think ... you're not happy.
- MIKEL Pues la verdad es que últimamente ... no.
Well, to tell the truth, lately ... no.
- SOPHIE ¿Qué te gustaría hacer entonces?
What would you like to do, then?
- MIKEL Me gustaría ser marinero. Quiero alistarme en la Marina Mercante.
I'd like to be a sailor. I'd like to enlist in the Merchant Navy.
- SOPHIE ¿Y qué dice tu madre?
And what does your mum say?

Aventuras Vascas

Programme 4 Transcript

- MIKEL No lo sabe. Mi madre no quiere que me haga marinero.
She doesn't know. My mum doesn't want me to become a sailor.
- SOPHIE ¿No?
Doesn't she?
- MIKEL Pero yo quiero ser marinero, como mi padre, y como mi amigo, Iker.
But I want to be a sailor, like my father, and like my friend Iker.
- SOPHIE Bueno, pues tienes que decírselo.
Well, then you have to tell her.
- MIKEL Sí, ya lo sé. Tengo que hablar con mi madre. Pero por ahora ... es nuestro secreto, ¿vale?
Yes, I know. I have to talk to my mother. But for now ... it's our secret, all right?
- SOPHIE Sí, de acuerdo.
Yes, all right.
-
- ABUELA Joseba, puedes estar tranquilo. Lo sé todo.
Joseba, you can relax. I know everything.
- JOSEBA ¿Cómo, todo?
What do you mean, everything?
- ABUELA Todo. Sé que fuiste tú quien cogió las cucharillas y el dinero.
Everything. I know it was you that took the coffee spoons and the money.
- JOSEBA Yo ...
I ...
- ABUELA Sé también que Sergio apostó por ti.
I also know that Sergio placed a bet for you.
- JOSEBA He perdido todo el dinero.
I lost all the money.
- ABUELA Diez mil pesetas. Espero que no sea más.
Ten thousand pesetas. I hope it's not more.
- JOSEBA ¿Cómo? ¿Y eso?
How? How come?
- ABUELA También hablé con Sergio.
I also spoke to Sergio.

Aventuras Vascas

Programme 4 Transcript

JOSEBA ¿Fuiste a hablar con Sergio, tú?
You went to talk to Sergio? You?

ABUELA Sí.
Yes.

JOSEBA ¿Qué le dijiste?
What did you tell him?

ABUELA Le recordé que lo que está haciendo es ilegal. Le recordé que es ilegal apostar para los menores de edad, y de paso le pedí que me devuelva el dinero.
I reminded him that what he's doing is illegal. I reminded him that it is illegal to bet for juveniles, and while I was at it, asked him to give me the money back.

JOSEBA ¿Y ... Sergio te lo devolvió ... todo?
And ... Sergio gave it back to you ... all of it?

ABUELA Al final, sí.
In the end, yes.

JOSEBA No sé qué decir.
I don't know what to say.

ABUELA Pues di que no vas a volver a apostar en tu vida.
Well, say that you're never going to bet again in your life.

JOSEBA De acuerdo. No voy a apostar nunca más.
All right. I'm never going to bet again.